Tsimeripe obira noipatsite

AVES DEL BOSQUE- ASHÁNINKA

PERÚ
Ministerio
de Educación

El ciudadano que queremos

(*) Este aprendizaje es para aquellos estudiantes que tienen como lengua materna una de las 48 lenguas originarias o lengua de señas, y que aprenden el castellano como segunda lengua.

Currículo Nacional

Tsimeripe obira noipatsite

Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe
y de Servicios Educativos en el Ámbito rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

Tsimeripe obira noipatsite
AVES DEL BOSQUE - PRIMARIA V - ASHANINKA

©Ministerio de Educación
Calle Del Comercio N.° 193, San Borja
Lima, Perú
Teléfono: 615-5800
www.gob.pe/minedu

Primera edición, 2024
Tiraje: 4,842 ejemplares
Impreso en agosto 2024

Elaboración de contenido
Marianela Vásquez Pino, Silvia Quinchori Castro, Eddy Santos Poyenshima, Musi Cárdenas Victoriano, Ketty Laura Ayala Amaringo, Dionia Doris Gilberto Castillo, Elsira Pascual Fernández, Sergio Rivas Huancho, David Silva Gómez, Elfren G. Ramos Espíritu

Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)
Elfren Gilberto Ramos Espíritu
Humberto Avelino León Huarac

Diseño y diagramación
Pamela Consuelo Burga Llontop

Ilustraciones
Archivos DIGEIBIRA - DEIB

Impreso en:
PACÍFICO EDITORES S.A.C.
Se terminó de imprimir en agosto 2024, en los talleres gráficos de Pacífico Editores S.A.C.,
sito en Jr. Castrovirreyna 224 - interior 1.er piso, Urb. Azcona, Breña, Lima – Perú

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2024-05323

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.
Impreso en el Perú/Printed in Peru

Oinijantsi

Jananekipe[1]:

Kimoshire nokanta naretami yotantsipankoki jaoka piñanajeiti aparope.

Osarentsikika ankarajeite ayotajero jaoka[2] ikantayetari tsimeripe timabeitachaniri aisati timatsiri oipatsiteki anampi.

Ñanarentsikika osankenatakota ikantayeta aparope tsimeri kemperi jaoka isaikiri, paita yobari, janika obariri. Pinkoakoteri obametaimiri aisati piri, piniro impoiji pijariripe iriñanatakayemiro ñanarentsipe piyosanotantyari.

1 Entsipaye/ entsipaeni
2 Tsika

Sankenatakotachari

Jiriti 08

Kintaro 09

Marati 10

Tsamiri 11

Kobachere 12

Shironi 13

Sankati 14

Chamanto 15

Chakami 16

Mapiti 17

Kentsori 18

Manoiri imanayetiri tsimeripe 19

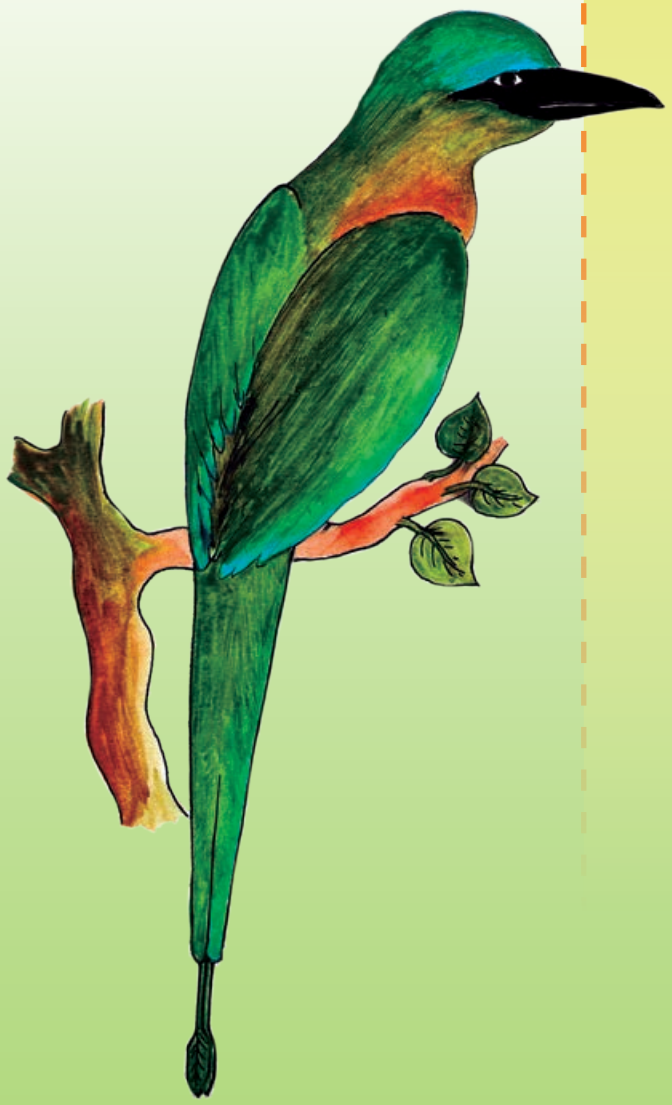
Pakitsa 20

Tsompari 21

Cherepito 22

Aroni 23
Chenkaro 24
Poronto 25
Tsonkiri 26
Chokiyo 27
Poompoti 28
Tsiroti 29
Shiñonti 30
Chabekoroti 31
Chorito 32
Tsibani 33
Poiyoti 34
Shonkiri 35
Opempe 36
Amempori 37

Jiriti



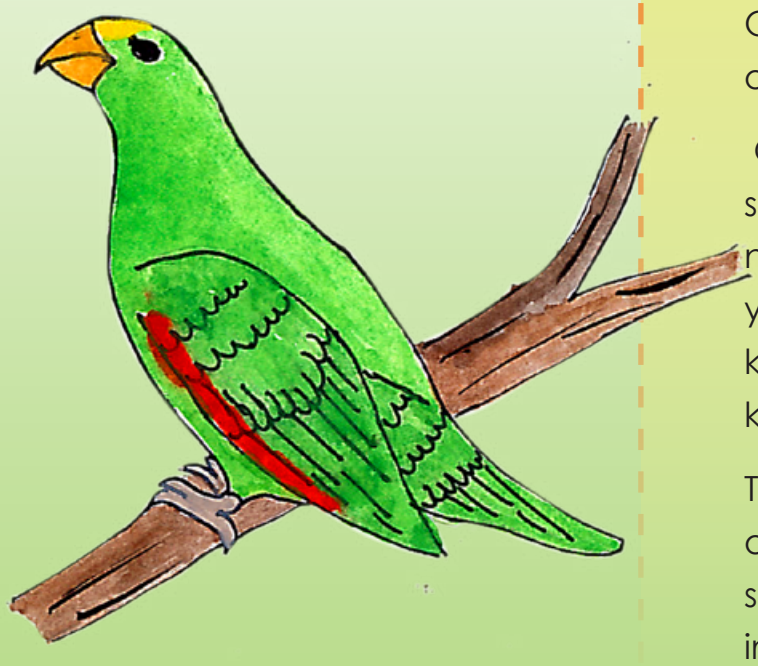
Tsimeri paitachari jiriti, isaiki otenkanaki nijateni, ara inchatomashiki[3], te yantarisanote.

Ayotantyariri tsimerika añakeririka, eiro ikomitatsi, kenashiri okanta ibiti okonoanentaro kityonkaniro inejiki irokantacha antaro itenki aisatiro kenashiri. Okisanentati itsoba. Iroperori ishetakipe irotake ikiyantarori kametsa kipatsi ibetsikantyari imaboshi.

Yobayetaro chochikipe antamisato. Imaboshi yobiro omoroki kipatsi ibetsikiri, ari yoitsokiri. Apaniro ikanta ariorika añeri irokantacha kametsa okanta irampatsane[4], ikantiro jiri, jiri, jiri.

3 Tomirishiki 4 Ipampoye

Kintaro



Aparoni kintaro osaiki inchatoki obashireta te obanenkatya oitsare, oñabakitiri yabisanake sabaro[5], ari okenkishirianaka kintaro ¿paita yobanenkatantari sabaro?, mekatya noshiakotyari, aitaro potsorentsi opotsotakero oitsare . Obanenkatanakara kintaro jatake oñeri sabaro, yamenajeitabakero.

Osatekapakara, ikantabakero sabaro: ¿Paita pishiakotantakanarori noitsare?, te ari okantya nashi. Ari yapitsayetabakero oitsare. Iranaka kintaro, tsiteniriki akero oyatsinkare kamanake.

Tsimerika paitachari kintaro, oshaninkatari pareto, chokiyo, sabeto,sari. Kenashiri okanta obiti impoiji kiteriri obankainaki, osaiki inchatoki antaro, ari obetsikiri omaboshi[6].

5 Sababo 6 omoshi

Marati

Irika[7] marati isaiki obantsiposhiki, osheki inebetaro yobaro parenti aisati onkochapaki.

Ikirati[8] itsanoki, kamara okanta ishibankipe aisati[9] itipaye kiratsapayetaki.

Meka poshini ibatsa marati, osheki inebeyetari ashaninka ikentayeteri. Ariorika añeri osheki ikarajeiti. Yoitsoki ikarati apite.

7 Yora / yoka 8 Ikityonkati 9 Ejati

Tsamiri

Chompi ikantiri itomi noñanakeri tsamiri yoba[10] pamaki anta obaneki pitsiro.

Iroñaka[11] ijatake itomi ipankoshitiro pamaki itsipatanakari irirenti, ari oshetyanake ipiajeitaja.

Tsimerika paitachari tsamiri isaiki antamiki, antari ini, kisari ikanta ibiti irokantacha okitamaroti itenki irishiki, antaromenta okanta itsoba kityonkari. Apite ikarati janiti aririka añeri.

Yobaro chochokipe kemperi pamaki, meronki jero maroni timatsiri antamiki. Iriro aisati tsimi. Ariorika imakorie isaikasanoti antaroki inchato. Te añaperotajeri tsimerika okantakantiro otsonkayetaka antami aisati yoimishiyakeri atiripe.

10 Joba / roba 11 Meka

Kobacheri

Timatsi aparoni tsimeri paitachari kobacheri[12], ikantamotokitati, tekatsi itenki, banenka okanta ibiti, isaiki inkariki[13] aisati oparaiki.

Iyotiro aririka ompariye inkani ikajemi[14] ikanti: kobacheri, kobacheri kon kon kon. Kokinti ikanta tsimerika ariorika añeri yanite otsapiaki nija.

Te yaraneteji osheki irointi yaniti kipatsiki. Ariorika imaye kapichaji yataiti saboroshiki.

Te añaneteri yanite apite, apaniro ikanta irokantacha ariorika ankentakeri osheki ikaimi, irotake ipokantari osheki ishaninka.

Yobayetari shiba, totiroki, kaniri, parentsi[15], mapocha pankitachari obantsiki saikatsiri opareki, yobaro aisati tsipanashi.

12 Koteri 13 Inkajare 14 Ikaimi 15 Parianti / payanti

Shironi

Shironi isaiki antamiki, kitamarori ineji[16] osamampotati ibiti, ibayetaro okarati obairentsiki kemitachari pooroki, pashiroki, pamaki ejati osheki yobaro shinki, aroso pankitachari obantsiki.

Arika ikemanakia ari ijati imaye inchatoki. Okitaitamanaje pantsamanaje[17] jejeeeeey jejeeeeey.

Arika iñake ijina[18] eiro yokanakero irosati itasakotantakia irijaniki ejati yamitakotiro ijina yamayetiniri irobanaro irijaniki irosati yantaritantanakia.

Osheki ikanta yaniti ariorika añeri. Te isaikaneteji tonkariki ari isaikiri obantsiposhikipe.

16 Ishipaneki 17 iñamanaje 18 iina

Sankati

Timatsi aparoni ebankari ijati antamiki. Okantabakeri iriniro ejati irisaro, pamabentyaya abishimotimikari paitarikape.

Meka irika ebankari iñayetanake abotsiki tsimeripe, inchatyakipe, yarayeti osheki shabeta, ari isaiki imakoriapake. Yamenake, iñatiro obairentsiki ejati osheki tsimeri kantabaitashiyetachari irijanikipe ejati antyaripe[19]. Ari ibetsikapake ibankoshi[20].

Osamanitanake ikematiri yarapake sankati, iñabakerira antari tsimeri yaitari ikentiri ¡chekik!. Kantanake peta, peta, peta, kamanake ari yanakeri, itetakeri itsarateki jati ibankoki yanakeri ibapajiari.

Irika sankati añabentiri, kamaramampo okanta ibiti, te ibatsaperoteji, antaro intenki, ikityonkatsanoti, ariorika añeri osheki ikarajeiti aisati ishiyabetari marati irokantacha antari ini.

Yobaro chochokipe timatsiri antamiki, kemperi pamaki, meronki, etsiki, chobankiriki.

Osheki yantanti ariorika ampiratyari, kametsa ikanta tsimerika. Ari isaikiri tonkariki antaropeki inchato. Osheki ikaimi kapichakitaite, iritake oinijairiri ashaninka iro onkitaitetaje.

19 Antaripe / kimotaripe 20 Ibashiro

Chamanto

Ikantaiti, perani maroni tsimeripe yapatojeteiyeni, kemetachari[21] chenkaro, jiriti, shipibiriti, opempe, sabaro, obai[22] , chamanto ikenkitsabaitaiyeni, iñabentiro janika kametsatatsiri ibantsane. Ari yakajeitanake maroni, irokantacha chamanto imajeretake ikemisanti, ashiriapakeri tema te iñabejeite kametsa pashinipe iposanakero inchato tok, tok, tok. Imajereijetanake maroni tsimeripe yamenajeitakeri chamanto ari ikantanake tsame añabaite aparopayeni, akemerota kametsa kenkitsarentsi. Irotake meka añantariri chamanto iposhiro inchato.

Tsimerika pajitachari chamanto, kisari okanta ibiti ibatski, irokantacha iitoki okonoaro kitamarori aisati kityonkari. Te yantarisanoteji.

Yobari shitsape saikatsiri otakiki inchatope kaminkaro. Ariorika añeri apaniro ikanta, isaiki tonkariki aisati obinteniki.

Ibanenkatakairo yarantyari, kempe oshinki nija. Ariorika ankemero ompoimate inchato tok, tok, tok, tok, tok, tok, tookkkkkkkkkkk, irinti tsimerika nebetarori imokayetiro inchatope.

Yobaro aisati chochokipe antamisato. Ikanti ashaninka, eiro yantiritsi obakera timatsiri itomi, ari iketsitotanake itomi.

21 Kempetachari 22 Yorini

Chakami

Tsimerika pajitachari chakami isaiki antamiki, ariorika itime irijani ikarajeiti maba. Te ijokaneteriji irijani airorika yamenakayeri irobanaro. Tsimerika yobaro pooroki, irokantacha yobayetari shitsape timatsiri nijateniki. Ari isaikajeitiri obinteniki, te isabikaneteji tonkariki.

Aparoni kitaiteri yarajeitanake jenoki inchatomashiki. Ari itsitenitakotake. Imajeitantyari yobankajeitanakero aparo ititsapaki. Niankiteki, ikajemajeitanake jiii, jiii, jiiiiiiii. Ikemabake saari ikantita: "Nojate meka[23] noyari chakami". Yataitanake, ipamitapakeri iititsapa, aparo okantaita. Ikenkishirianaka saari, karitemi, iroinfi inchaki ari yaniriaji ipianaja saari yanajiro itiki.

23 Iroñaka

Mapiti

Ikantaitiri mapiti, irinti tsimerijaniki kaatarori nija[24]. Ari isaikapintiri otishiki aisati otenkanapeki. Tsimerika, osheki ikarajeiti, eiro añanetiritsi apaniro.

Kametsa obanenka ibiti okonoaro kamarari aisati kisaneronka, okantatyonkitatya iiti, orijaniki iito irokantacha shintsini yari ariorika iñabake. Yobayetaro chochokipe antamisato.

Ariorika ampashikatero nija ampankoshitantyarori[25] iri intapakearone impoke abankoshiki.

Tsimerika añabentiri, te añaneteriji osarentsiki, itimi ipoki ariorika otampiaitete kiaronchenkaki. Yamiro antaro tampea tsimerika.

Ikanti ashaninka, te onkametsate ankente osheki, ari yoinijake ashitariri.

Kametsa okanta ibantsane, ikanti, pik, pik, pik, pik.

24 Ña / jiña 25 Abashitantyarori

Kentsori

Kentsori irinti tsimeri poshiniri. Ibanki[26] okanta kamarari ititsapa asoriri, itsoba kisari[27].

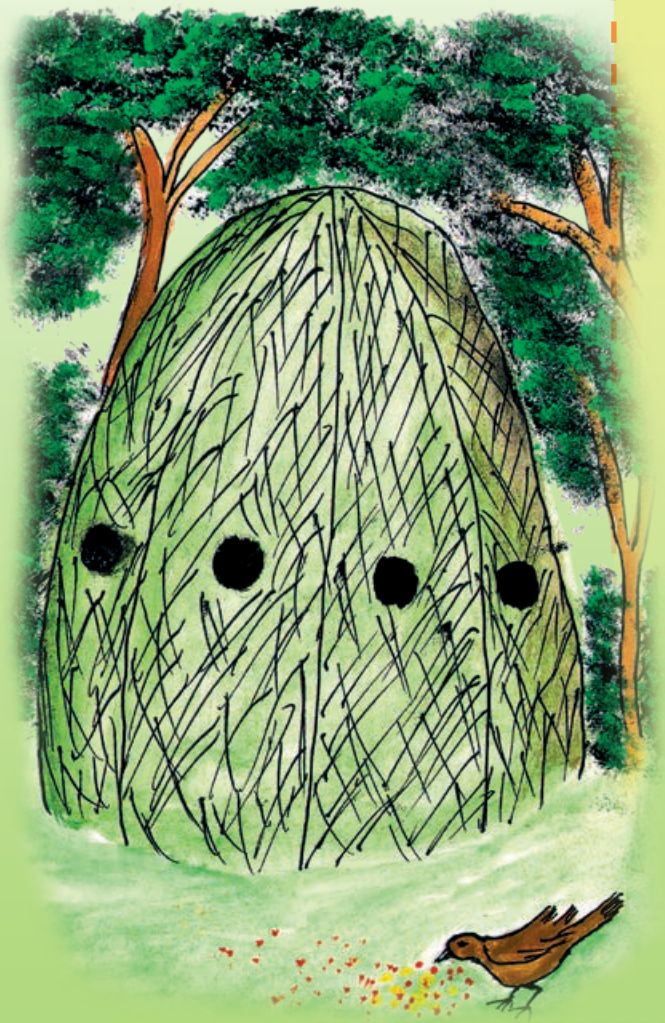
Yobayetaro oitsokiyetachari timayetatsiri[28] tomirimashiki okempeta: pamaki, etsiki, pooroki aisati pashinipe kantashiyetachari.

Kentsori kametsa ayari, irokatsini ariorika ajokitakia[29] amoijakayeri ija okantanakea kempe oja tsirentsi ariorika akotakero[30].

Yora kentsori timatsi tsinane aisati shirampari, oitsokayeti ishekiantyari. Isaiki niankimashiki. Ikantini perani acharineteni timatsi iriri kentsori ariorika akentapinitakeri ari inijake.

26 Ishibanki 27 Chenkari 28 Inchatomashiki / antamiki
29 Amantsiyate 30 akotsitakero

Manoiri imanayetiri tsimeripe



Perani itimini ashaninka pajitachari Manoiri ijatanake niankimashi, yanake ichakopite, itajaro, itsipatanakari itomi Karoshi yamenayeti yobaireki[31] tsimeri, iñapati oparikiti etsiki aisati yobayeta maroni tsimeriyetatsiri.

Ikantiri Manoirii: "Notomi jerokatake yobaireki tsimeri, tsame apankotero, pimpesaite osheki kompiroshi naro obapiniterone, nobatiayetakero maroni tsantsayetatsiri, irokia kari tsantsatatsiri irotake jatatsine tsompoiki". Itsonkanakero pankorentsi ikiajeitanake apiteroketi, iñabaiti ikenapake kentsori, panaba, shironi, shirinti, onkiri[32].

Ikentabake aparo kentsori, apite panaba, maba shirinti,otsi onkiri, koni shironi.

Karoshi yapatoyetakeri aparopeni tsimeri kantashiyetachar ikentabakeri iriri.

Isokijajeitanaji, ijataji ibankoki ipapakero ijina ari okotsitabakeri obakajeitakari maroni otomi aisati oshintope.

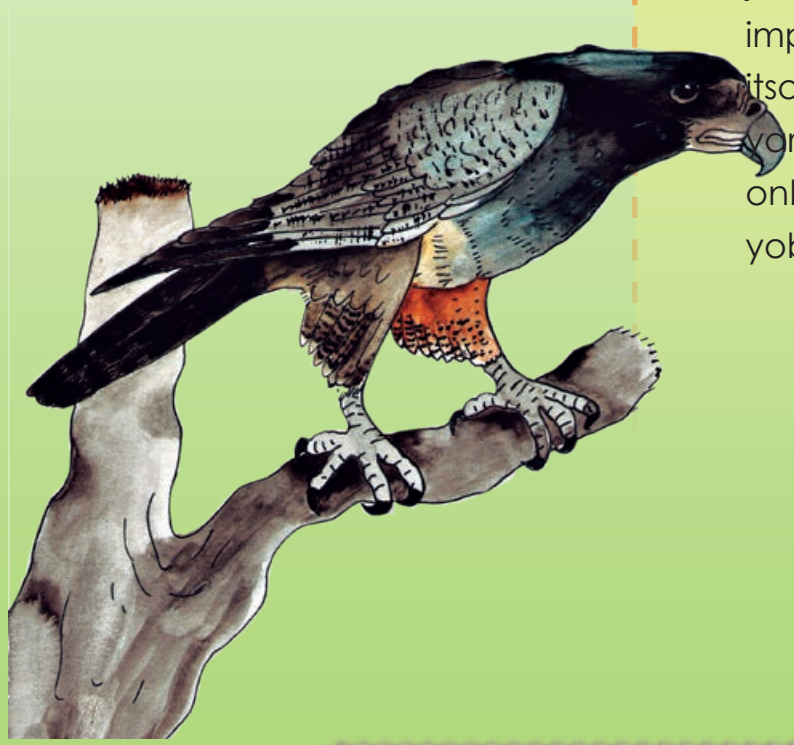
31 Obairentsiki 32 yonkiri / shonkiri

Pakitsa

Perani timatsi apani[33] pakitsa antari[34] yobari batsatsi, tyapapayeni impoña tsimeri.

Pakitsa osheki jiyatapinti[35] antoroki impeta[36] jobetsike imaboshi inkene iroberi iitsoki apata tema tekatsi kanterone irateitero iroka impeta.

Pakitsa antaro okanta iitipayeni jinintantarori jayetiri tyapapayeni impoña tsimeri. Tsampitsoba okanta itsoba aisati ishetakipe. Ariorika yare osheki ishiyapitsatari tsimeripe, onkirope, sharope tema iritake yobeyetari.



33 Aparoni 34 Antyari
35 Ijatapiniti 36 Imperitaki / shiranta

Tsompari

Yora tsompari osheki inebetaro ikatiyantyaro nija irameni iroyari. Inebetari shibajaniki, tsitsiri aisati ijati tojashiriki yamenayetiri pashito.

Okitamaroti ibiti, antaropentsaki okanta iiti, ikentsi aisati itsoba antarosantsa okantayeta iniyantyariri robayetari, orijaniki iito, imayi inchatoki shiyokatsiri ochampishikie.

Yaniti apaniro aisati osheki ariorika yarajeite.

Cherepito

Timatsi aparoni tsimeri ipaita cherepito, jatiribeitani pairani[37].

Cherepito osheki ikentiri sima[38]. Aparoni kitaiteri aparoni koya ojatake nijaki onkatya, oñatiri Cherepito isaiki antaroki mapi ikatiya, jairiki ichakopite ikentiri sima, tema iritake irobarite.

Okanta koya, onintakeri shiramparitatsiri Cherepito, ari ojatake anitanake tek, tek tek okantapakeri: "¿Paita pantiri?". Jakanakero Cherepito: "Nokentatati sima". Okantiri: "Nonintakemi nayemi". Ishirontanakaro Cherepito, je, je, je. Te naka aparoni shirampari iperori, naka nopajita Cherepito. Otsarobanake koya, bashiretanaka jataji obankoki.

Irotake meka añantariri cherepito ikentabaiti nijaki irobantyari shibayetatsiri tema perani irintini iriperori shimarianti.

Tsimerika kametsa ibanenkaro, kaninaitake ibiti, isaikapiniti nijatsapiaki ikarati apite.

37 Perani 38 Shima

Aroni

Pairani aroni yatiribeitani, chora ijina. Aroni, te iyotero inkomintsate, irobashitaro shitobi.

Aparoni kitaiteri Aroni ikantiro ijina: "Koya pisaikera, ponkotsitaje kaniri nojatatye antamiki". Ipokaji sheteni ibankoki, tekatsi jamaje poshiniri, irointi jamaji shitobi.

Asamakari ijina otononkake meka tsikana[39] impoña otetakero osaikira piarentsi, opakotakeri ojime pajoki, irabakero konak, konak, konak, ari jatojetanake eje, eje, eje, peyanaka aroni, aranake jenoki inchatoshiki.

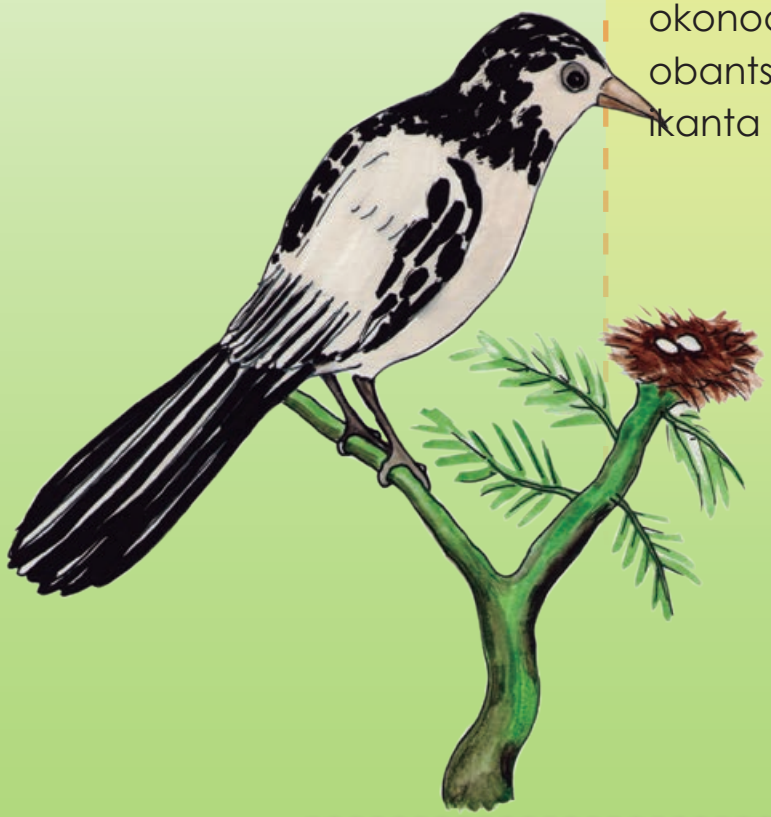
Tsimerika isaiki otishiki, kisari okanta ibiti aisati ikitamaronenti irishiki. Ariorika iñabake aniiti antamishiki shintsini ikajemi. Yaniti ikarajeiti apite, te ijokabakayaji.

39 Tsikana / Tsirikana

Chenkaro

Pairani irika tsimeri paitachari chenkaro, isaiki imenkoshaniki, te iyotero ibetsike pankotsi. Irokantimaitacha, osheki ipankimintsatiri shinki, aririka isampataki shinki ikoyakiri, itononkakeri jantake ishinkiate, inkaimakeri iraniri periki, isaikajaiteyeni ishinkiyani ikimosheriti ipankimintsatiri shinki.

Tsimerika te yantarisanote, ibiti okonoaro kitamarori aisati kisaari[40]. Isaiki obantsiposhiki, te ijaneteji otishiki. Apite ikanta yarajeiti.



40 Chenkari

Poronto[41]

Tsame akenkitsatakoteri tsimeri paitachari poronto, iritake shirampari etakantanakarori yotirori jobetsikiro pankotsi, pairani te ayotero abetsikero pankotsi, inkantakote apani atiri paitachari Onkoshi, jayiro iroki ikatyokantarori irobarite, te inkobi apani atiri isamakari itachankapitsatakeri pamariki tapaka iroki.

Irika tsimeri paitachari poronto, ikemati itonkanake jenoki irotake kantakotacha iroki Onkoshi, jirakotanaro antaro ari opariapake inkani antaroite, tampia, okatsarontsi, te antetapajia ibanko poronto onkantya jamampiantyari tsimeripayeni, kamake osheki tsimeri.

Timerika, aisati ishiyari tyapa, te yaraneteji osheki irointi yaniti antamishiki, kamaraneronka okanta ibiti, irokantacha osheki iyotiro ibetsiki ibaboshi, yaashitiro osheki inchakityonki iroibetsikantari imaboshi. Yaniti ikarati apite.

41 Panaba

Tsonkiri

Tsonkiri iritake tsimeri isaiki antamiki oisheki onebetaro jobetsiki imenkoshi opatishiki tsirentsi. Irijaniki ikanta.

Santsa okanta itsoba, orijaniki iroki, ikitsataro ibiti shipariatsiri. Jaranakerika asheki opoemati – tsik, tsik tsirik okatini iitityonki.

Inebetaro jatsotiro inchatyaki.
Ari ikiapake pankotsiki joinijantiro jaretatyeya kibantatsiri .

Inebetaro okiarontsiterika ari ipiyota inchatoshiki otyakiki .

Chokiyo

Tsimerika paitachari chokiyo, irinti ishaninkape pareto, sabaro, kintaro jeri pashinipe, irokantacha, irijaniki inati. Kenashiri okanta maroni ibiti irokantacha kiteriri itoinaki. Yobayetaro maroni chochokipe kisoyetatsiri kemperi toniroki, ketaki jero pashinipe.

Imaboshi yobiro inchatonakiki, tiroticheki aisati kajiroki[42] imorontakerorika, ari yobiriri iitsoki. Aririka itasakotanake osheki isaikamotiri chokiro.

Osheki ikarajeiti ariorika añeri yarayete saboromashiki, kapiromashiki, onkonamashiki, ari isaikayetiri ochampishipeki.

Tsimerika osheki ibiratari[43] ashaninka. Meka te añasanotajeriji okantakantiro ipimantayetanakeri ashaninka aisati birakochape. Otimatye amabentakotyari, añantajeariri tsimerika obanenkari.

42 Kairoki 35 Ipiratari

Poompoti

Apani koya, oyatanakero ishinto otsamaitakairo oyaniremashiteki, ikanta poompoti, isaikake jantyajaine[44] yamenakotiro, ari inintashiriakero iroka koya[45].

Ojatake jantyajaine otsamaiti, okantitaro ishinto, oñatsabaita apaniroini. Ikanta poompoti ipokanake. Abisake oskeki osarentsi opiyaja irishinto ebankarotake. Amayetaji osheki shabetapaye, okantapakero iniro: "Ina namake poshinirintsi osheki". Ari opokanake iniro, amenapake, oñatiri osheki shabeta. Okantiro ishinto: "Poya ina". Amenake kametsaini, kari obaritentsi iyoshita shabeta. Meka ishinto okantakero; "Kari obaritentsi ina, iroñaka otimi nabintemi pokiki, piñantyarori obaritentsi iroperori". Ari opoñanaka ikantaitsiri matsitantsi.

Irika tsimeri tsiteniberi ini, kitaiteriki ari imayiri, kamaramampo okanta ibiti, antaro iroki, antaro itsoba yobantariri onkiropaye.

44 Intyakiroini 45 Tsinane

Tsiroti

Ikantaitiri tsiroti, irinti tsimeri obanenkari, eiro akomitaritsi. Ayotantyariri, ibetsikiro imaboshi kiriki aisati antaropeki inchato shiyokatsiri antamiki aisati nampitsipeki.

Otsantsaporentsatatya imaboshi kemperi pachaka, ari yoitskiri aisati ari isabatiriri irijani. Imaboshiki osheki sani, amabentakotiriri.

Kiteriri aisati kisari okanta ibiti, asorijakibe okanta iroki, kiteriri aisati ititsapaki, te yantarisanote, irokantacha, kametsa yaakotiri atiripe aisati tsimeripe ipampoyane.

Ikanti ashanink, ariorika ankentantyari itsoba tsimerika ineneki aparoni jananeki, eiro imajeretitsi, osheki iñabaite jananeki.

Shiñonti

Kametsa ikanta tsimerika, natsiriari maroni ibatsaki, aririka ikobi iyanite, ibetsiki imenkoshi oshiki parianti, otabantoki pankotsi.

Apite ikarati iitsoki, ipiratari ashaninka. Ejati paikitsi jamabaiti aririka opariye inkani, iyotiro ejati aririka ipoki atiri.

Timatsi apite kantashiyetachari irika tsimeri apani natsiriari pashini samampori. Yobari tsitsiri, parianti iraka, kaniri maroni timayetasiri pankotsiki.

Tyabekoroti

Tsimerika paitachari tyabenkoriti, isaiki obantsiposhiki. Okisatati maroni ibiti, itsoba okityonkatati.

Yobayetari tsitsiri, chapiti, kairo[46] shibankitinkari. Ikiyiro kipatsi irobantyariri iitsoki. Yoitsiki ikarati apite.

Ariorika añamitsateri, osheki ikaraiyini. Tsimerika osheki ipiraitari.

Ipaitantari tyabekoroti, okantakantiro ibantsane: tyabekoro, tyabekoro, tyabekoroti.

46 Kajiro

Chorito

Okanta koya ojati potsotimashiki, okemati poimatatsiri shero, shero osaikira kaminkaro kiri, oñatiri yaranake chorito.

Ari okanti: “Kemetaka ari isaikiri irijani chorito”. Ari meka ochekakotakeri chek, chek, chek, opetoriakero petore, petore oñatiri chorito iriani antarikitake.

Anakeri obankoki opiratakari. Ipokake birakocha inintapakeri chorito opimantakeri, antakari kireki.

Tsimerika paitachari chorito, kenashiri okanta ibiti, ibetsiki imaboshi omoroki inchato kaminkaro katiyachari. Yoitsoki ikariati apite. Ariorika añeri apite ikanta yoijatabaka.

Yobayetaro maroni chochokipe timatsiri antamiki aisati tsimi. Kisorini okanta itsoba, yapeiyetantarori chochoki kisoripe.

Tsibani[47]

Okanta pairani tsibani, okemakero opoimati tamporo ten, ten, ten itamporoti ashaninka, okantita, noshonkaiteta opoimatakera. Ari okantakero, ojatake.

Oñabakero ashitarori piarentsi, kametsa okamarati oitsare, otsompitaro shebatyaki. Ari meka, opakotabakero piarentsi, shinkitapaka opoña amashetanake okanti: "Tsiban, tsibararan, tsiba tsibararan". Okantakota, shetyanake. Okantakero ashitarori obanko: "Aribe, iro nojataje, pasonki".

Ari meka ojataji oirinkanaja. Ikanta otomi ashitarori piarentsi, yoijatanakero ikanti: "Namenabakerota jaoka onkenanaje". Iñatiro otsapiki obantsi obetsikanaka aranake che, che, che, che, okiapake shibitsamashiki sherok. Ikanti iroma tsibani irapaitatsiri piarentsi.

Iroñaka, tsimerika kamara okanta obiti, otsoba kityonkaneronka, kityonkasontoki okanta oki, obayetari chapitipe aisati tsitsiripe.

Apite okanta okaimi[48] kemperi che, che, che, che, impoiji tsiika, tsiika. Ikanti ashaninkape, tsimerika irointi kamaro.

47 tsiya 48 Okajimi

Poiyoti

Perani poiyoti yatiribeitani, icharine inati Nabireri[49] yanitakairi ishempaki iritake okotantatsiri[50] ikanti: Charine ¿ipaitaka yora saikantsiri inchatoki?. Yakanakeri Nabireri: "Iritake koshiri". Ari meka ipeanaka ashaninka koshiri. Ari ikantaitatyani ipeayetiri atiripe, iro intsonkateri ashaninka. Iroñaka kisaka atiripe, ikiashitakeri omoro kipatsiki ikitatantyariri Nabireri. Ari ikantakeriri, ishinkitakeri itachankakeri tsiririririri.

Iroñaka ipeanakeri icharine poiyoti, okantashitsakitatya ibiti irotake ikantantari ashaninka, ero antamintsatiri poiyoti, eiro obatsati ayanire ariorika apankitakero.

49 Abireri 50 Jikotantatsiri

Shonkiri[51]

Perani yatiribetani shonkiri timatsi ejati iina[52], arika ijate antamiki yojokanakero iriniro ibankoki, ipiajerika yamaje osheki chochoki, ipaperori iriniro. Ari ikantari shonkiri yatiribeitani.

Tsimerika kametsa ikanta ishiyari tyapa, isaiki otsihimashiki, kamaraneronkari okanta ibiti, asorijaitake iitsoki yobiri inchamentaki.

Te yaraneteji osheki irointi yaniti. Yobaro pamaki, meronki aisati pashinipe chochoki antamisato.

Timatsi ashaninka kari yotajerine tsimerika okantakantiro yoimishiyakeri ashaninka jeri choripe ibetsikapakerora ibankope.

51 Yonkiri / onkiri 52 Ijina / itsipatari

Opempe

Tsame ayotakoteri opempe jaoka ikantari. Opempe isaiki antamiki isaikantaro inchato, ari yoitsokiri omoroki.

Yobaro shebantoki, inchakitso, tsonkitiroki, sheiriki oitsoki tsirentsi pashinipe obairontsipe.

Ibiti okanta kisari itapiki, inejiki kitamaro otsipata kityonkari, chora[53] iito orijaniki, ibotsoro irokiki asoriri impoiji kiteriri, santsari[54] itsoba kisari, kiteriri, orijaniki iitipe.

Aririka omparie inkani inebetaro ipantsaye Jio jen, jen, jen, aisati

inebejeitari yobajetyari ashaninkape.

53 Timatsi / eniro 54 Tsantsari

Amempori

Tsimerika paitachari amempori, ishaninkatari pakitsa, irokantacha, antari jinati.

Isaiki imperitaki[55] aisati otenkanaki antaro. Amemporika, okitamarotati maroni ibiti, kapichaji okisaayeti. Kityonkatsano ikanta.

Yobayetari obakera kamayetatsiri piratsipe. Te yobanetyariji shitiperotsatsiri.

Antari pakitsa inati, aririka irarayete ikeni jenoki, eiro añeiritsi.

Apaniro yarabeti, irokantacha, iroperori iroki, irotake yamenantariri kamayetatsiri.

Ikanti ashaninka, perani yatiribeitani, iri oinijantanakerori ibenkipe ikomitsatantatari aisati ibayeritantari ashaninkape.

55 Impetaki

CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

I
La democracia y el sistema interamericano

Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

Artículo 2
El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

Artículo 3
Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

Artículo 4
Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

Artículo 5
El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

Artículo 6
La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

II
La democracia y los derechos humanos

Artículo 7
La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

Artículo 8
Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

Artículo 9
La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

Artículo 10
La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

III
Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

Artículo 11
La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

Artículo 12
La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

Artículo 13
La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son consustanciales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

Artículo 14
Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

Artículo 15
El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

Artículo 16
La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

IV
Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

Artículo 17
Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

Artículo 18
Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

Artículo 19
Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

Artículo 20
En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

Artículo 21
Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constate que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato.
El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.
Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

Artículo 22
Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

V
La democracia y las misiones de observación electoral

Artículo 23
Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

Artículo 24
Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

Artículo 25
Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

VI
Promoción de la cultura democrática

Artículo 26
La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

Artículo 27
Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

Artículo 28
Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

1. Democracia y Estado de Derecho

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

2. Equidad y Justicia Social

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que conformamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

3. Competitividad del País

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

EL ACUERDO NACIONAL

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

1. Democracia y Estado de Derecho
La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

2. Equidad y Justicia Social
Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que conformamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

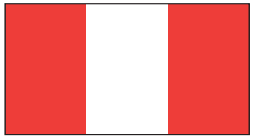
3. Competitividad del País
Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado
Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción.

Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

SÍMBOLOS DE LA PATRIA

Artículo 49 de la Constitución Política del Perú



BANDERA NACIONAL

ESCUDO NACIONAL

HIMNO NACIONAL DEL PERÚ

CORO

Somos libres, seámoslo siempre,
y antes niegue sus luces el sol,
que faltemos al voto solemne
que la patria al Eterno elevó.

HIMNO NACIONAL

Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

Artículo 1
Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y, (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Artículo 2
Toda persona tiene los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

Artículo 3
Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

Artículo 4
Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

Artículo 5
Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

Artículo 6
Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

Artículo 7
Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

Artículo 8
Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

Artículo 9
Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

Artículo 10
Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

Artículo 11
1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).
2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

Artículo 12
Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

Artículo 13
1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.
2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso el propio, y a regresar a su país.

Artículo 14
1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.
2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 15
1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.
2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

Artículo 16
1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).
2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.
3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

Artículo 17
1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.
2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

Artículo 18
Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

Artículo 19
Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

Artículo 20
1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.
2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

Artículo 21
1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.
2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.
3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

Artículo 22
Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener, (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

Artículo 23
1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.
2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.
3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.
4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

Artículo 24
Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

Artículo 25
1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, viudez, vejez y otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.
2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

Artículo 26
1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.
2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.
3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

Artículo 27
1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.
2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

Artículo 28
Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

Artículo 29
1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad(...).
2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.
3. Estos derechos y libertades no podrán en ningún caso ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 30
Nada en la presente Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN - PROHIBIDA SU VENTA